



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

BIBLIOTHÈQUE

Politique d'acquisition, de développement et d'évaluation des collections

Traduction et interprétation

| | | |
|----------------------------------|---|--|
| Validation | : | Instance de discipline de traduction et interprétation |
| Date de validation | : | 16.05.2018 |
| Mise à jour prévue | : | 2021 |
| Référent académique | : | Pierrette Bouillon |
| Spécialiste de discipline | : | Olivia Huguenin-Dumittan |
| Responsable de site | : | Joëlle Muster |
| Diffusion | : | <u>Traduction et interprétation</u> |



Table des matières

| | | |
|------------|---|-----------|
| 1 | Introduction..... | 3 |
| 2 | Principes généraux..... | 4 |
| 3 | Collection d'enseignement | 5 |
| 3.1 | But de la collection et publics desservis en priorité..... | 5 |
| 3.1.1 | Critères de sélection | 5 |
| 3.1.2 | Nombre d'exemplaires en version imprimée..... | 6 |
| 3.1.3 | Etendue de la collection | 6 |
| 3.1.4 | Nouvelles éditions | 6 |
| 3.1.5 | Choix des supports..... | 6 |
| 3.1.6 | Documents à indexer..... | 6 |
| 4 | Collection de recherche | 7 |
| 4.1 | But de la collection et publics desservis en priorité..... | 7 |
| 4.1.1 | Critères de sélection | 7 |
| 4.1.2 | Nombre d'exemplaires en version imprimée..... | 8 |
| 4.1.3 | Etendue de la collection | 8 |
| 4.1.4 | Nouvelles éditions | 8 |
| 4.1.5 | Choix des supports..... | 8 |
| 4.1.6 | Documents à indexer..... | 8 |
| 5 | Spécificités de la discipline | 8 |
| 5.1 | Critères de traitement des collections | 8 |
| 5.2 | Gestion des dons..... | 12 |

Pour faciliter la lecture de ce document, le masculin générique est utilisé pour désigner les deux sexes.



1 Introduction

La présente politique d'acquisition et de développement des collections pour la discipline Traduction et interprétation recouvre les domaines suivants :

- Traduction, traductologie (théorie de la traduction) ; traduction comme langue de spécialité : traduction juridique, traduction économique, traduction scientifique, traduction technique, traduction publicitaire, traduction littéraire ; traduction audiovisuelle ; enseignement de la traduction ; critique/évaluation de la traduction ; communication interculturelle (traduction), communication spécialisée ; traducteur (profession)
- Technologies de la traduction ; traduction automatique ; localisation ; outils d'aide à la traduction ; gestion de projet
- Interprétation : interprétation simultanée, interprétation consécutive ; interprète (profession) ; interprétation en langue des signes
- Terminologie ; lexicographie ; lexicologie ; dictionnaire
- Allemand / Anglais / Arabe / Espagnol / Français / Italien / Russe : dictionnaires monolingues et bilingues, dictionnaires spécialisés ; manuels de langue (grammaire, vocabulaire ; langue écrite et langue parlée, etc.).

Par ailleurs, les disciplines connexes ou transversales suivantes présentent également un intérêt pour la discipline Traduction et interprétation et impliquent une collaboration spécifique avec les bibliothécaires spécialistes de discipline et les référents académiques concernés :

- **Droit** (Dictionnaires de droit monolingues et bilingues ; rédaction juridique, terminologie juridique, langage juridique ; droit commercial, droit international, droit communautaire, etc.)
 - bibliothécaires spécialistes de discipline : **Bruno Devoucoux, Francis Gretillat, Anne Pasquier Husodo, Jean-Marc Membrez**
 - référents académiques concernés : **Gian Paolo Romano, Maya Hertig, Sylvain Marchand, Bernhard Sträuli, Henry Peter, Thomas Kadner, Christine Kaddous, Nicolas Levrat, Alexis Keller, Karine Lempen, Anne-Sylvie Dupont**
- **Economie** (Dictionnaires monolingues et bilingues ; économie politique, économie financière)
 - bibliothécaire spécialiste de discipline : **Edda Guglielmetti**
 - référent académique concerné : **Jérémy Lucchetti**
- **Linguistique** (Dictionnaires de linguistique ; sciences du langage ; linguistique cognitive, linguistique computationnelle, linguistique contrastive, linguistique de corpus, linguistique mathématique, linguistique textuelle ; pragmatique ; variation linguistique ; sémantique)
 - bibliothécaire spécialiste de discipline : **Olivier Schlaeppy**
 - référent académique concerné : **Eric Haerberli**
- **Allemand** (Dictionnaires monolingues et bilingues, dictionnaires spécialisés ; manuels de grammaire, vocabulaire ; langue écrite et langue parlée, etc.)
 - bibliothécaire spécialiste de discipline : **Isabelle Kronegg**
 - référent académique concerné : **Dominik Müller**
- **Anglais** (Dictionnaires monolingues et bilingues, dictionnaires spécialisés ; manuels de grammaire, vocabulaire ; langue écrite et langue parlée, etc.)
 - bibliothécaire spécialiste de discipline : **Hélène Vincent**
 - référents académiques concernés : **Deborah Madsen, Lukas Erne**



- **Arabe** (Dictionnaires monolingues et bilingues, dictionnaires spécialisés ; manuels de grammaire, vocabulaire ; langue écrite et langue parlée, etc.)
 - bibliothécaire spécialiste de discipline : **Talal Zouhri**
 - référente académique concerné : **Silvia Naef**
- **Espagnol** (Dictionnaires monolingues et bilingues, dictionnaires spécialisés ; manuels de grammaire, vocabulaire ; langue écrite et langue parlée, etc.)
 - bibliothécaire spécialiste de discipline : **Françoise Chipier**
 - référent académique concerné : **Carlos Alvar**
- **Français** (Dictionnaires monolingues et bilingues, dictionnaires spécialisés ; manuels de grammaire, vocabulaire ; langue écrite et langue parlée, etc.)
 - bibliothécaire spécialiste de discipline : **Olivier Schlaeppy**
 - référents académiques concernés : **Juan Rigoli, Yasmina Foehr Janssens**
- **Italien** (Dictionnaires monolingues et bilingues, dictionnaires spécialisés ; manuels de grammaire, vocabulaire ; langue écrite et langue parlée, etc.)
 - bibliothécaire spécialiste de discipline : **Silvia Tami**
 - référent académique concerné : **Roberto Leporatti**
- **Russe** (Dictionnaires monolingues et bilingues, dictionnaires spécialisés ; manuels de grammaire, vocabulaire ; langue écrite et langue parlée, etc.)
 - bibliothécaire spécialiste de discipline : **Agnieszka Roth**
 - référents académiques concernés : **Jean-Philippe Jaccard**

2 Principes généraux

- La présente politique d'acquisition et de développement des collections s'inscrit dans le respect des principes énoncés dans la Politique documentaire de la Bibliothèque de l'Université de Genève (<http://www.unige.ch/dis/politique-documentaire>).
- Toute intention d'acquisition doit au préalable faire l'objet d'une analyse du coût engendré, afin de ne pas impliquer des dépenses démesurées que le budget alloué ne pourrait pas supporter.
- Avant toute acquisition, la disponibilité des documents sélectionnés sur les autres sites de la bibliothèque de l'UNIGE est prise en compte, tout comme la disponibilité auprès d'autres bibliothèques scientifiques à Genève et en Suisse, afin d'évaluer le degré de complémentarité ou de redondance.
- Avant toute acquisition, la disponibilité des documents présents ou sélectionnés dans les autres secteurs du site Uni Mail est prise en compte, afin d'évaluer le degré de redondance. Les documents acquis en plusieurs exemplaires sont intégrés dans le même secteur du site.
- La présence exhaustive des publications des chercheurs de l'UNIGE dans les collections pour la discipline Traduction et interprétation n'est requise que pour les monographies écrites dans une des langues de la Faculté dont les auteurs sont des membres du corps académique de la Faculté de Traduction et d'interprétation. Les autres publications sont déposées dans l'Archive ouverte UNIGE (articles et revues scientifiques).
- Une veille sur le développement des activités de recherche des départements, des sections et des groupes de recherche est effectuée tous les deux ans à la rentrée académique.



- Une veille sur le développement des activités d'enseignement, notamment par l'analyse des bibliographies proposées par les enseignants dans leurs cours, est effectuée tous les deux ans.
- L'analyse de l'usage des collections imprimées (nombre de prêts) est effectuée au moins tous les 5 ans. L'analyse de l'usage des collections en version électronique (statistiques de consultations) est effectuée tous les ans.

3 Collection d'enseignement

3.1 But de la collection et publics desservis en priorité

Ouvrages recommandés par les enseignants dans leur cours et/ou nécessaires aux étudiants pour l'intégration des connaissances durant leur cursus de Bachelor et de Master.

3.1.1 Critères de sélection

Sources :

- Propositions d'achat des enseignants
- Bibliographies des enseignants
- Catalogues et sites web d'éditeurs (Frank & Timme, De Gruyter, Cambridge UP, Oxford UP, J. Benjamins, Routledge, Peter Lang, Carocci, il Mulino, Comares, etc.)
- Veille auprès d'éditeurs et fournisseurs (Erasmus, Dietmar Dreier, etc.)
- Ouvrages présents dans les collections de bibliothèques académiques similaires

Niveau d'information :

Niveau d'étude ou contribution à l'enseignement (niveau 3 [Conspectus](#))

Langues :

Allemand / Anglais / Arabe / Espagnol / Français / Italien / Russe

Fraîcheur des documents : ancienneté au moment de l'intégration dans la collection :

Monographies : publication au cours des 5 dernières années (sauf si proposition d'achat d'enseignant)

Degré d'obsolescence : durée d'actualité du contenu :

La traduction s'est développée en tant que discipline dès les années 1950 et certains textes fondamentaux datent de cette époque.

L'interprétation de conférence s'est développée lors du procès de Nuremberg.

Types de documents :

- Monographies : manuels et ouvrages généraux
- Dictionnaires de langues
- Quotidiens et revues de l'Espace presse : en allemand, anglais, arabe, espagnol, français, italien, russe

Types de documents à éviter :

Brochures, polycopiés, rapports, fascicules, tirés à part, CD-ROMs qui ne fonctionnent pas sous WS7 (puis les nouvelles versions du système d'exploitation)

Supports :

- Support électronique : version en ligne permettant un accès simultané multiple, dans la limite des coûts afférents



- Support physique : acquérir systématiquement un exemplaire en version imprimée de tous les titres recommandés pour l'enseignement. Support physique indispensable pour les examens (selon règlement actuel)

Complémentarité disciplinaire :

Les disciplines connexes suivantes sont à considérer : Linguistique ; Droit ; Economie ; Langues : allemand, anglais, arabe, espagnol, français, italien, russe

Doublons existants pour raisons historiques et d'organisation des examens

3.1.2 Nombre d'exemplaires en version imprimée

- Monographies : 1 sauf si demande enseignant
- Monographies : manuels et ouvrages généraux : 2 exemplaires pour les ouvrages fondamentaux de la discipline
- Livres en séminaires : 2 (1 en séminaire et 1 en monographies) si le sujet est traduction, interprétation ou terminologie
- Dictionnaires de langues :
 - Dictionnaires monolingues de base (dont 1-2 exemplaire(s) en prêt exclu) :
 - Petit Robert : 10 exemplaires
 - Autres langues : 3-5 exemplaires
 - Dictionnaires monolingues spécialisés : 1-2 exemplaire(s)
 - Dictionnaires bilingues de base : 1-3 exemplaire(s)
 - Dictionnaires bilingues spécialisés : 1 exemplaire
- Quotidiens et revues de l'Espace presse : 1 exemplaire (et si possible version électronique)

3.1.3 Etendue de la collection

Selon les limites de la place disponible et selon le respect des règles de désherbage

Acquisition de livres imprimés nécessaires à l'étude et aux examens en salle même s'ils se trouvent déjà aux Bastions (garantir l'accès aux documents pour les examens)

Mise à disposition d'au moins un ouvrage mentionné dans les bibliographies de chaque cours

3.1.4 Nouvelles éditions

Achat systématique de la nouvelle édition. Achat uniquement d'une édition augmentée et non pas d'une réimpression. S'assurer de garder un nombre suffisant de documents à disposition (voir détails au point 5.1 Critères de traitement des collections)

3.1.5 Choix des supports

- Monographies : manuels et ouvrages généraux : imprimé + en ligne (collection de base « core collection » accessible dans les 2 formats)
- Dictionnaires de langue : imprimé (garantir l'accès imprimé pour les examens) + en ligne (accès simultané pour les usagers du campus)
- Quotidiens et revues de l'Espace presse : imprimé et si possible version électronique

3.1.6 Documents à indexer

Monographies imprimées : indexation selon le vocabulaire encyclopédique RERO



4 Collection de recherche

4.1 But de la collection et publics desservis en priorité

Sélection nécessaire et utile aux étudiants de niveau avancé (doctorants), aux enseignants et aux chercheurs, pour leur activité d'enseignement et de recherche (collection générale ou de recherche)

4.1.1 Critères de sélection

Sources :

- Propositions d'achat des enseignants et chercheurs
- Bibliographies des enseignants
- Catalogues et sites web d'éditeurs (Frank & Timme, De Gruyter, Cambridge UP, Oxford UP, J. Benjamins, Routledge, Peter Lang, Carocci, il Mulino, Comares, etc.)
- Veille auprès d'éditeurs et fournisseurs (Erasmus, Dietmar Dreier, etc.)
- Ouvrages présents dans les collections de bibliothèques académiques similaires

Niveau d'information :

Niveau de recherche (niveau 4 [Conspectus](#))

Niveau complet d'information (recherche d'exhaustivité) (niveau 5 [Conspectus](#))

Langues :

Allemand / Anglais / Arabe / Espagnol / Français / Italien / Russe

Fraîcheur des documents : ancienneté au moment de l'intégration dans la collection :

Monographies : publication au cours des 5 dernières années (sauf si proposition d'achat d'enseignant)

Perte d'un document fondamental dans la discipline : le racheter afin de maintenir le niveau de la collection

Degré d'obsolescence : durée d'actualité du contenu :

La traduction s'est développée en tant que discipline dès les années 1950 et certains textes fondamentaux datent de cette époque.

L'interprétation de conférence s'est développée lors du procès de Nuremberg.

Types de documents :

- Monographies spécialisées
- Périodiques scientifique spécialisés
- Bases de données spécialisées

Types de documents à éviter :

Brochures, photocopiés, rapports, fascicules, tirés à part, CD-ROMs qui ne fonctionnent pas sous WS7 (puis les nouvelles versions du système d'exploitation)

Supports :

- Support électronique : version en ligne permettant un accès simultané multiple, dans la limite des coûts afférents
- Support physique : acquérir systématiquement un exemplaire en version imprimée de tous les documents fondamentaux (« core collection »)

Complémentarité disciplinaire :



Les disciplines connexes suivantes sont à considérer : Linguistique ; Droit ; Economie ; Langues : allemand, anglais, arabe, espagnol, français, italien, russe

4.1.2 Nombre d'exemplaires en version imprimée

- Monographies spécialisées : 1 sauf si demande enseignant

4.1.3 Etendue de la collection

Selon les limites de la place disponible et selon le respect des règles de désherbage

4.1.4 Nouvelles éditions

Achat systématique de la nouvelle édition. Achat uniquement d'une édition augmentée et non pas d'une réimpression. S'assurer de garder un nombre suffisant de documents à disposition (voir détails au point 5.1 Critères de traitement des collections)

4.1.5 Choix des supports

- Monographies spécialisées : imprimé
- Périodiques scientifiques spécialisés : en ligne dans la mesure du possible (décision instance de discipline du 3.12.2014)
- Bases de données spécialisées : en ligne

4.1.6 Documents à indexer

- Monographies imprimées : indexation selon le vocabulaire encyclopédique RERO
- Périodiques imprimés : indexation selon le vocabulaire encyclopédique RERO
- Bases de données : indexation libre dans le Répertoire des bases de données et ouvrages de référence

5 Spécificités de la discipline

5.1 Critères de traitement des collections

Les ouvrages sont par défaut déposés en salle. Ils sont traités selon les critères ci-dessous.

Le désherbage, ou analyse critique des collections, fait partie intégrante du développement et de la gestion des collections. Le terme désherbage recouvre aussi bien la relégation en magasins fermés¹, la réduction du nombre d'exemplaires, que l'élimination des documents. Cette activité peut intervenir ponctuellement mais se déroule également conséquemment à l'analyse de l'usage des collections menée tous les 5 ans.

¹ Magasins sur site ou Seujet (Dépôt de la Bibliothèque de l'UNIGE – DBU).

| Type de document | | Libre-accès (salle de lecture) | Magasins (sur site) | Elimination |
|------------------|---|---|---|--|
| Dictionnaires | Dictionnaires de langues | Éditions les plus récentes ; nombre d'exemplaires et d'éditions en fonction de l'usage (cf. statistiques de prêt) et de la place en rayon | | Éditions les plus anciennes, au gré de l'achat de nouvelles éditions |
| | Dictionnaires spécialisés en économie, droit [spécialisations de la FTI] | Éditions les plus récentes ; nombre d'exemplaires et d'éditions en fonction de l'usage (cf. statistiques de prêt) et de la place en rayon | Titres sans réédition, pas empruntés depuis 10 ans, et seul exemplaire dans réseau genevois | Éditions les plus anciennes, au gré de l'achat de nouvelles éditions Titres sans réédition, pas empruntés depuis 10 ans, et autre exemplaire dans réseau genevois |
| | Autres dictionnaires spécialisés (médecine, sciences et techniques, etc.) | Edition la plus récente | Titres sans réédition, pas empruntés depuis 10 ans, et seul exemplaire dans réseau genevois | Anciennes éditions Titres sans réédition, pas empruntés depuis 10 ans, et autre exemplaire dans réseau genevois |

| Type de document | | Libre-accès (salle de lecture) | Magasins (sur site) | Elimination |
|------------------|--|--|--|---|
| Monographies | Traductologie, traduction, interprétation, communication multilingue, terminologie, lexicographie (cotes 410.1 à 413.165) | Une ou deux éditions les plus récentes en fonction de la place en rayon et de l'usage (cf. statistiques de prêt) | Toutes les éditions anciennes, en 1 exemplaire Ouvrages pas empruntés depuis 10 ans | Exemplaires superflus par rapport aux critères de la mise en magasins |
| | Domaines enseignés, sélection en collaboration avec les enseignants (droit, économie, linguistique, langues et civilisations, technologie web, etc.) | Une ou deux éditions les plus récentes en fonction de la place en rayon et de l'usage (cf. statistiques de prêt) | Ouvrages pas empruntés depuis 10 ans et seul exemplaire à la BUNIGE 1 exemplaire d'une ou deux éditions | Ouvrages pas empruntés depuis 10 ans et autre exemplaire à la BUNIGE |
| | Domaines non enseignés | Ouvrages explicitement requis par le corps académique et qui ne se trouvent pas déjà ailleurs sur site | Ouvrages pas empruntés depuis 10 ans et seul exemplaire dans réseau genevois 1 seul exemplaire de l'édition la plus récente | Ouvrages pas empruntés depuis 10 ans et autre exemplaire dans réseau genevois |

| Type de document | | Libre-accès (salle de lecture) | Magasins (Seujet) | Elimination |
|------------------|--|---|--|---|
| Périodiques | Titres vivants et abonnements en cours | Sans version électronique parallèle : collection entière Avec version électronique parallèle : 10 dernières années | Avec version électronique parallèle : années les plus anciennes, sans les 10 plus récentes | Si collection plus complète ailleurs à la BUNIGE |
| | Titres morts ou abonnements arrêtés | Avec ou sans version électronique parallèle : numéros datés de 15 ans maximum | Avec ou sans version électronique parallèle : numéros datés de 15 ans et plus | Si collection plus complète ailleurs à la BUNIGE |
| Autres | Supports informatiques et magnétiques (CD-ROM, disquettes, cassettes audio et VHS) | Lisibles sur le matériel actuel et/ou disponible en bibliothèque | | Supports obsolètes ou illisibles |
| | Travaux académiques | En fonction de la politique du site Actuellement : anciens diplômés et travaux antérieurs à 2009 en magasin sur site / travaux depuis 2009 dans l'Archive ouverte de l'Université | | |
| | Presse : quotidiens, magazines | En fonction de la politique du site Actuellement : quotidiens conservés 2 semaines / magazine conservés 2 mois | | |

5.2 Gestion des dons

| | Ne pas garder | Garder |
|---|---------------|--------|
| Auteur = UNIGE et langue = langue de la FTI et type de document = monographie | | X |
| Sujet | | |
| Traduction, interprétation, terminologie | | X |
| Autres sujets | X | |
| Type de document | | |
| Monographies | | X |
| Brochures, photocopiés | X | |
| Age du document | | |
| ≥ 5 ans | X | |
| < 5 ans | | X |
| Existe déjà à la Bibliothèque UNIGE | | |
| Il y a une édition plus récente | X | |
| Il y a une édition plus ancienne | | X |
| Complète une collection lacunaire | | X |
| Nombre de prêts les 2 dernières années si déjà dans la collection | | |
| 0-5 | X | |
| > 5 | | X |
| L'état de l'exemplaire existant dans la collection est mauvais | | X |